

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wprowadziłem ich do domu JAHWE, do komnaty synów* Chanana,** syna Jigdaliasza,*** męża Bożego,**** która była obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, strzegącego progów,*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W świątyni JAHWE wprowadziłem ich do komnaty uczniów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego. Znajdowała się ona obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szaluma, odźwiernego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wprowadziłem ich do domu JAHWE, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która <i>była</i> obok komnaty książęcej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, stróża progów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wprowadziłem ich do domu Pańskiego, do komory synów Chanana, syna Jegdalijaszowego, męża Bożego, która była podle komory książęcej, która była nad komorą Maasejasza, syna Sallumowego, strzegącego progów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wwiódłem je do domu PANskiego, do komory skarbanej synów Hanana, syna Jegedaliego, męża Bożego, która była podle komory książęcej, nad komorą Maasjasza, syna Sellumowego, który był stróżem sieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i wprowadziłem ich do domu Pańskiego, do sali synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która się znajduje w pobliżu sali książąt, nad salą Maasejasza, syna Szalluma, strażnika progów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wprowadziłem ich do domu Pana, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która była obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, odźwiernego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i wprowadziłem ich do domu JAHWE, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która była obok komnaty książąt, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, odźwiernego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadziłem ich do domu Pana, do sali synów Chanana, syna Igdaliasza, człowieka Bożego. Pomieszczenie to było z boku sali książąt, nad salą Maasejasza, syna Szalluma, strażnika progów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywiódłem ich do Świątyni Jahwe, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaljahu, męża Bożego, która znajdowała się tuż przy komnacie książęcej nad izbą odźwiernego Maasejahu, syna Szalluma.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і ввели їх до господнього дому, до кімнат синів Ананії,

¹⁾ Być może chodzi o uczniów Chanana, <x>300 35:4</x> L, por. <x>120 4:38</x>, 40.

²⁾ Chanana, חָנָן (chanan), czyli: łaskawy.

³⁾ Jigdaliasz, יִגְדַּלְיָהוּ (jigdaljahu), czyli: JHWH jest wielki.

⁴⁾ męża Bożego : synonim proroka, zob. <x>90 2:27</x>;<x>90 9:6</x>; <x>110 12:22</x>;<x>110 17:24</x>.

⁵⁾ <x>120 25:18</x>; <x>300 52:24</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сина Годолія, сина божого, що є близько дому володарів, що над домом Маасія, сина Селома, що стереже двір,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i sprowadziłem ich do Domu WIEKUISTEGO, do komnaty synów Chanana, syna Igdalji, Bożego męża, która jest obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maseji, syna Szalluma, odźwiernego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przyprowadziłem ich do domu JAHWE, do jadalni synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża prawdziwego Boga, która była obok jadalni książąt znajdującej się nad jadalnią Maasejasza, syna odźwiernego Szalluma.